

Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts

August 2022

أب 2022

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

Christ the Savior Melkite Catholic Church

491 Palisade Avenue

Yonkers, New York 10703

jjordan2000@yahoo.com

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: Cyber Typicon - Version 4, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

Sundays from Pentecost to the Triodion - unless noted otherwise for particular Class feasts and particular Typicon recommendations

The Invocation to the Holy Spirit “*Heavenly King...*” and “*Glory to God in the highest ... Lord, I shall open my lips ...*”

Antiphons Typica and/or Beatitudes or Antiphons of Sunday

Entrance Hymn “*Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!*”

Trisagion

Hymn to the Theotokos “It is truly right...”

Kinonikon “Praise the Lord from the highest. Alleluia!”

Post-communion hymn “We have seen the true light ...”

Apolysis “...Who is risen from the dead...”

Conclusion of the Divine Liturgy “Through the prayers of our holy fathers...”

Spiritual preparation for the Dormition of the Theotokos

- Abstinence from August 1st through August 14th except August 6th for the Transfiguration.
- The celebration of the Office of Supplication to the Theotokos (Paraclysis); celebrated after Vespers from August 1st till August 13th, except on Saturdays and the Eve of the Transfiguration of our Lord. On August 14th: Great Vespers of the feast of the Dormition of the Theotokos.

Note regarding the Paraclysis Service:

The Synodal Liturgical Commission has modified the following passages:

- In the “Anavathme” verses before the Gospel, please replace “*You, the enemies of Zion...*” by: **“Those who put their trust in the Lord shall not be shaken by tribulations.”**
- At the end of the 9th Ode, please replace “*May the lips of all heretics be sealed...*” by: ***Blessed are the lips of the faithful who honor your venerable and guiding Icon, depicted by Luke, the Holy Apostle.***

Monday Augusts 1, 2022

Beginning of the Theotokos’ Fast – Procession of the life-giving Cross

Epistle: HEB 11:33-40, 12:1-2

Gospel: MT 10:16-22

Thursday August 6, 2022

HOLY TRANSFIGURATION OF OUR LORD

الخميس 6 آب 2022

تجلي ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح المقدس

Orthros Gospel of the Transfiguration - Page 332 (English) – Page 226 (Arabic)

لحن العيد والانجيل الخاص بالعيد للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 409)

O Christ God, when You were transfigured in glory on Mount Tabor, You manifested the splendor of your Divinity to your disciples and sanctified the whole universe by your Light. Illumine us too by the Light of your knowledge. Guide us on the way of your commandments. Make us worthy to inherit your eternal Kingdom.

For You are Good and Lover of mankind and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي، يَا مَنْ تَجَلَّى بِمَجْدٍ عَلَى جَبَلِ ثَابُورٍ، وَأَرَى تَلَامِيذَهُ مَجْدَ لَاهُوتِهِ، وَقَدَّسَ بِنُورِهِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، أَنْزَلْنَا نَحْنُ أَيْضًا بِنُورِ مَعْرِفَتِكَ، وَاهْدِنَا سَبِيلَ وَصَايَاكَ، وَأَهْلُنَا لِأَنَّ نَظَهَرَ وَارِثِينَ مَلَكُوتِكَ الَّذِي لَا انْتِهَاءَ لَهُ
لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ صَالِحٌ وَمَحَبُّ لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ

Antiphons of the Transfiguration, (BDW p.749), (PLC p.409), (ED p. 1505)

TYPICON for 2014

1- His foundation upon the holy mountains; the Lord loves the gates of Sion more that any dwelling of Jacob.

O Son of God who were transfigured on Mount Thabor, save us who sing to You: Alleluia!

2- Glorious things are said of you, O City of God!

3- O Sion they shall say: "A man was born in her, and He is the Most High who made her.

انديفونة العيد

1- أُسِّسُهُ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ،

اللازمة: خَلصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِّينَ لَكَ هَلْلُويَا.

2- الرَّبُّ يُؤَثِّرُ أَبْوَابَ صِهْيُونِ عَلَى جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ

3- فَدَقِيقَتْ فِيكَ الْأَمْجَادُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ

4- يَقُولُ إِنْسَانٌ: الْأُمُّ صِهْيُونِ. وَإِنْسَانٌ وُلِدَ فِيهَا، وَالْعَلِيُّ نَفْسُهُ قَدْ أُسَّسَهَا.

Entrance Hymn "Tabor and Hermon rejoice in your name. O Son of God, Who were transfigured on mount Tabor, save us who sing to You: Alleluia!" (PLC p.412), (ED p. 1507)

ترنيمة الدخول

ثَابُورُ وَحَرْمُونُ بِاسْمِكَ يَتَهَلَّلَانِ

خَلصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِّينَ لَكَ هَلْلُويَا.

Hymns

Troparion of the Feast, 7th tone, 3 times, BDW p.746, ED p.1496

You were transfigured on the mountain, O Christ God showing your disciples as much of your glory as they could hold. Let your eternal light shine also upon us sinners, through the prayer of the Mother of God, O Giver of light, glory to You.

نشيد التجلي باللحن السابع (3 مرات)

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ عَلَى الْجَبَلِ. فَأَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِتَلَامِيذِكَ عَلَى حَسَبِ مَا اسْتَطَاعُوا. فَأَضِيئْ لَنَا أَيضًا نَحْنُ الْخَطَاةَ بِنُورِكَ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُعْطِي النُّورِ الْمَجْدُ لَكَ.

Kondakion of the Feast, 7th tone, BDW p. 746, ED p. 1496

O Christ God, you were transfigured on the Mountain, and your disciples saw as much of your glory as they could hold, so that seeing You crucified they would know You had willed to suffer your passion and would proclaim to the world that You as verily the Reflection of the Father.

قنداق الختام للتجلي للحن السابع

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ عَلَى الْجَبَلِ. وَبِقَدْرِ مَا اسْتَطَاعَ تَلَامِيذُكَ شَاهَدُوا مَجْدَكَ لِكَيْ يَفْهَمُوا، إِذَا مَا رَأَوْكَ مَصْلُوبًا أَنْكَ تَتَأَلَّمُ بِاخْتِيَارِكَ. وَيَكْرَزُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ حَقًّا ضِيَاءُ الْآبِ.

Epistle 2 Peter 1:10-19, Page 523 (English) – Page 590 (Arabic)

PROKIMENON (Tone 4) Ps. 103:24:1

How great are your works, O Lord!

In wisdom you have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord, O my soul!

You are very great indeed, O Lord, my God!

TYPICON for 2014

READING from the Second Epistle of St. Peter the Apostle: 1:10-19

BRETHREN, strive more ardently by good works to make your calling and election certain. For if you do this, you will not fall into sin at any time. Indeed, in this way the entrance into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be amply provided for you.

Therefore, I shall begin to remind you always of these things — although indeed you know them and are well established in the present truth. As long as I am in this tabernacle, I think it right to arouse you by a reminder, knowing as I do that the taking away of my tabernacle is at hand, just as the Lord Jesus Christ signified to me. Moreover, I will endeavor that even after my death you may often have occasion to recall these things to mind.

For we were not following fictitious tales when we made known to you the power and the coming of our Lord Jesus Christ, but had been eyewitnesses of his grandeur. For he received from God the Father honor and glory when, coming down from the magnificent glory, a voice spoke to him in these words: “This is my beloved Son in whom I am well pleased (Mt.17:5).” And this voice we ourselves heard borne from heaven when we were with him on the holy mountain.

And we have the word of prophecy surer still, to which you do well to attend, as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

ALLELUIA (Tone7) Ps.88 :12 ;143 :15

Yours are the heavens and yours is the earth; the world and its fullness you have founded.

Stichon: Blessed is the people whose God is the Lord!

مقدمة الرسالة

ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة
باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً

الرسالة (2 بطرس 1: 10 – 19)

يا إخوة، أجهدوا ان تجعلوا دعوتكم وانتخابكم ثابتين، فإنكم إذا فعلتم ذلك لا تزلون أبداً. وهكذا تمنحون بسخاءً أن تدخلوا ملكوت ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الأبدى. لذلك لا أغفل عن تذكيركم دائماً هذه الأمور، وإن كنتم عالمين بها وراسخين في الحق الحاضر. وأرى من الحق علي ما دُمت في هذا المسكن أن أنبّهكم بإنذارٍ، لعلمي بأن مسكني سيخلى عن قريب، كما أعلن لي ربنا يسوع المسيح. وسأجتهد أن يكون لكم بعد خروجي تذكّر هذه الأمور كل حين. لأننا لم نتبع خرافات مصنعة، إذ أعلمناكم قوة ربنا يسوع المسيح ومجيبه، بل كنا معانين جلالة. لأنه أخذ من الله الأب كرامةً ومجداً، إذ جاءه المجد الفخيم صوت يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت. وقد سمعنا نحن هذا الصوت الذي جاء من السماء، حين كنا معه في الجبل المقدس. وعندنا أثبت من ذلك، وهو كلام الانبياء، الذي تحسنون إذا أصغيتُم إليه، كأنه مصباح يضيء في مكان مظلم، إلى أن ينفجر النهار ويشرق كوكب الصبح في قلوبكم.

هللوا

لك هي السماوات ولك هي الأرض، أنت أسست المسكونة وملاها
طوبى للشعب الذي الرب إلهه

Gospel Matthew 17:1-9, Page 333 (English) – Page 226 (Arabic) (**Transfiguration of the Lord**)

At that time Jesus took Peter, James and his brother John, and led them up a high mountain by themselves, and was transfigured before them. And his face shone as the sun, and his clothes became white as light. And behold, there appeared to them Moses and Elijah talking together with him. Then Peter addressed Jesus, saying, “Lord, it is good for us to be here. If you will, let us set up three tents here, one for you, one for Moses, and one for Elijah” As he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and behold, a voice out of the cloud said, “This is my beloved Son in whom I am well pleased hear him.” And on hearing it the disciples fell on their faces and were terrified. And Jesus came near and touched them, and said to them, “Arise, and do not be afraid.” But lifting up their eyes,

TYPICON for 2014

they saw no one but Jesus only. And as they were coming down from the mountain, Jesus cautioned them, saying, "Tell the vision to no one, till the Son of Man has risen from the dead."

الانجيل

متى (17: 9-1)

في ذلك الزمان، أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه، فأصعدهم الى جبل عال على انفراد. وتجلى قدامهم، وأضاء وجهه كالشمس، وصارت ثيابه بيضاء كالنور. وإذا موسى وإيليا قد تراءيا لهم يخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع: يا رب حسن لنا أن نكون ههنا، فإن كنت تشاء نصنع ههنا ثلاث مظال، واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لإيليا. وفيما هو يتكلم إذا غمامة منيرة قد ظللتهم. وصوت من الغمامة يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت، فله اسمعوا. فلما سمع التلاميذ سقطوا على أوجهم وخافوا جدا. فدنا يسوع ولسهم قائلاً: قوموا. لا تخافوا. فرفعوا أعينهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده. وفيما هم نازلون من الجبل اوصاهم يسوع قائلاً: لا تعلموا أحداً بالرؤيا حتى يقوم ابن البشر من بين الأموات.

Hymn to the Theotokos (BDW p.750), (PLC p.413), (ED p. 1509)

You gave birth without stain, for it was God incarnate in the flesh who came forth from your womb. He was seen on earth and conversed with men. Wherefore, O Mother of God, we all exalt you.

النشيد لوالدة الإله:

يا والدة الإله، ان ولادتك قد ظهرت خلواً من فساد، لأن الإله ورد من احشائك لابساً جسداً، وظهر على الارض وتردد بين الأنام. فلذلك يا والدة الإله إياك نعظم جميعنا.

Communion Hymn "Lord, we shall walk in the light of the glory of your Countenance forever.

Alleluia!" (BDW p.751), (PLC p.413), (ED p. 1509)

ترنيمة المناولة: يا رب بنور مجد وجهك نسير إلى الابد، هلوليا.

Post-communion hymn Troparion of the Transfiguration, (BDW p.746), (PLC p.412), (ED p. 1496)

بدل "اذ قد نظرنا النور الحقيقي" يرتل نشيد التجلي.

Apolysis "May Christ our true God, who was transfigured in glory on Mount Tabor, in the presence of his holy disciples, for our salvation, have mercy on us ..." (PLC p.414), (ED p. 1509)

At the end of the Divine Liturgy, the Blessing of Grapes:

Deacon: Let us pray to the Lord

All: Lord have mercy

Priest: Bless, O Heavenly Father, this new fruit of the vine which you permitted to ripen through good weather and drops of dew. May it bring joy for us who will partake of it and forgiveness of sins to those who offer it.

Through the pure Body and Blood of your Christ, with whom You are blessed, together with your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

Sunday, August 7, 2022
9th Sunday after Pentecost

الأحد، 7 آب 2022
الأحد التاسع بعد العنصرة

Tone 8 - Orthros Gospel 9
الحن الثامن والانجيل التاسع للسحر

Liturgy of St. Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection (8th tone)

O Merciful One, Who came down from on high and endured burial for three days, in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection, glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (8th tone)

You descended from on high, O compassionate One, * and consented to burial for three days * that You might free us from suffering. * O Lord, our life and our resurrection, * glory to You.!

نشيد القيامة بالحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها التحنن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of the Transfiguration, (BDW p.746), (PLC p.412), (ED p. 1496)

You were transfigured on the mountain, O Christ God showing your disciples as much of your glory as they could hold. Let your eternal light shine also upon us sinners, through the prayer of the Mother of God, O Giver of light, glory to You.

نشيد التجلي بالحن السابع

تجلّيت أيُّها المسيحُ الإله على الجبل. فأظهرتَ مجدك لتلاميذك على حَسَبِ ما استطاعوا. فأضئْ لنا أيضًا نحن الخطاة بنورك الأزليّ، بشفاعة والدة الإله، يا مُعطيَ النور المجدُّ لك.

Troparion of the Patron of the Church نشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Feast, 7th tone, BDW p. 746, ED p. 1496

O Christ God, you were transfigured on the Mountain, and your disciples saw as much of your glory as they could hold, so that seeing You crucified they would know You had willed to suffer your passion and would proclaim to the world that You as verily the Reflection of the Father.

قنداق الختام للتجلي بالحن السابع

تجلّيت أيُّها المسيحُ الإله على الجبل. وبقدرِ ما استطاعَ تلاميذك شاهدوا مجدك لكي يفهموا، إذا ما رأوك مصلوبًا أنك تتألّم باختيارك. ويكرزوا للعالم أنك انتَ حقًا ضياءً الاب.

Epistle 1 Cor 3:9-17

PROKIMENON (Tone 8) Ps. 75: 12,2

Make vows to the Lord your God and fulfill them;
let all round about him bring gifts to the awesome Lord!

TYPICON for 2014

Stichon: God is renowned in Judah;
in Israel, great is his name.

READING from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, we are God's co-workers, you are God's field, God's building. According to God's grace which has been given to me, as a wise builder, I laid the foundation, and other builds upon it. But let everyone he builds upon it. For other foundation no one that which has been laid, which is Jesus the Christ but if anyone builds upon this foundation with gold, silver, gems, wood, hay, straw — the work of each one shall be made manifest: for the Lord's Day shall declare it, because it shall be revealed in fire; and the work of each man, whoever he be, shall be assayed in fire. If the work any man built on the foundation stands, he shall receive a reward; if someone's work burns down, he shall suffer its loss, yet he himself shall be saved, though only by passing, so to speak, through fire.

Do you not know that you are God's temple, and that God's Spirit lives in you? If anyone destroys this temple of God, God will destroy him: for holy is God's temple, and this [holy temple] you are.

ALLELUIA (Tone 8) Ps.94: 1, 2

Come, let us rejoice in the Lord;

let us sing joyfully to God our Savior!

Stichon: Let us greet his presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him.

الاحد التاسع بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

أُنذروا وأوفوا الربَّ أَلهنا، كلُّ الذين حوله يأتون بهدايا
اللهُ معروفٌ في يهوذا، وأسمه عظيمٌ في اسرائيل

الرسالة (1 كورنثس 3: 9-17)

يا اخوة، نحن عاملون مع الله، وأنتم حرثُ الله وبناءُ الله. إني بحسبِ نعمةِ الله التي أُوتيتها، كبناءٍ حكيم، وضعتُ الأساس، وآخر بيني. فلينظرُ كلُّ احدٍ كيف يبني، إذ لا يستطيعُ احدٌ ان يضع اساساً آخر غيرِ الموضوع، وهو يسوعُ المسيح. فإن كان احدٌ بيني على هذا الاساس، ذهباً او فضةً او حجارةً ثمينة، او خشباً او تبناً، فإنَّ عمل كلِّ واحدٍ سيكونُ بيناً، لان يوم الربِّ سيُظهره، إذ يُعلنُ بالنار. وستمتحنُ النارُ عمل كلِّ واحدٍ ما هو. فمن بقيَ عمله الذي بناه على الاساس، فسينالُ اجراً. ومن احترقَ عمله فسيخسر، الا انه سيخلصُ، ولكن كمن يمرُّ في النار. اما تعلمون انكم هيكلُ الله، وان روحَ الله ساكنٌ فيكم؟ من يفسدُ هيكلَ الله يفسدُه الله. لان هيكلَ الله مقدسٌ، وهو أنتم

هللوا

هلمُّوا نبتهجُ بالربِّ، ونهللُ الله مخلصنا
لنبادرُ الى وجهه بالاعتراف، وبالمزامير نهللُ له.

Gospel Matthew 14:22-34, Page 84 (English) – Page 52 (Arabic)

At that time Jesus made his disciples get into the boat and cross the sea ahead of him, while he dismissed the crowd. And when he had dismissed the crowd, he went up the mountain alone to pray. And when it was late, he was there alone, but the boat was in the midst of the sea, buffeted by the waves, for the wind was against them. But in the fourth watch of the night Jesus came to them, walking upon the sea. And the disciples, seeing him walk upon the sea, were greatly alarmed, and exclaimed, "It is a ghost!" And they cried out for fear. Then Jesus immediately spoke to them, saying, "Take courage; it is I, do not be afraid." But Peter answered him and said, "Lord, if it is you, order me to come to you over the water." And he said, "Come." Then Peter got out of the boat and walked on the water to come to Jesus. But when he saw the strong wind, he was afraid; and as he began to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!" And Jesus at once stretched out his hand and took hold of him, saying to him, "O you of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind

TYPICON for 2014

fell. But those who were in the boat came and worshipped him, saying, "Truly you are the Son of God." And crossing over, they came to the land of Gennesaret.

انجيل الاحد التاسع بعد العنصرة

(متى 14: 22 – 34)

في ذلك الزمان، اضطرب يسوع تلاميذه أن يركبوا السفينة، ويسبقوه الى العبر، حتى يصرف الجموع. ولما صرف الجموع، صعد وحده الى الجبل ليصلي. وعند المساء، كان وحده هناك. وكانت السفينة في وسط البحر تكدها الامواج، لأن الرياح كانت معاكسة. وفي الهجعة الرابعة من الليل، أقبل يسوع نحوهم ماشياً على البحر. فلما رآه التلاميذ ماشياً على البحر، اضطربوا وقالوا: إنه خيال. ومن المخافة صرخوا. فللوقت كلمهم يسوع قائلاً: ثقوا، أنا هو، لا تخافوا. فأجابهم بطرس قائلاً يا رب إن كنت أنت هو فمُرني أن آتي اليك على المياه. فقال: هلم. فنزل بطرس من السفينة، ومشى على المياه آتياً الى يسوع. لكنه لما رأى شدة الرياح خاف. وإذ بدأ يغرق، صاح قائلاً: يا رب نجني. وللوقت مد يسوع يده وأمسكه وقال له: يا قليل الايمان لم شككت؟ ولما ركبا السفينة، سكنت الرياح. فجاء الذين كانوا في السفينة، وسجدوا له قائلين: بالحقيقة أنت ابن الله. ولما عبروا، جاؤوا الى ارض جنيسارت.

Leave-taken of the Transfiguration August 13, 2022

Sunday, August 14, 2022
10th Sunday after Pentecost
الاحد، 14 آب 2022
الاحد العاشر بعد العنصرة

Tone 1 – Orthros Gospel 10
 اللحن الاول والانجيل العاشر للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the resurrection (1st tone)

While the stone was sealed by the Jews and soldiers were watching your sacred body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, O Giver of life, the powers of heaven cried out: Glory to your resurrection, O Christ. Glory to your kingdom, glory to your Plan of redemption, O You who alone are the Lover of mankind.

OR

Troparion of the resurrection (1st tone)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

نشيد القيامة باللحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السموات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد للملك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

Troparion of the Dormition, (BDW p.756), (PLC p.419), (ED p. 1516)

TYPICON for 2014

In giving birth you have preserved your virginity and in falling asleep you did not forsake the world, O Mother of God. You have passed to life being the Mother of Life. Through your intercession, save our souls from death

نشيد رقاد العذراء باللحن الاول

في ولايتك حَفَظَتِ البتولِيَّةُ، وفي رقدك ما تركتِ العالم، يا والدةَ الاله. فانك انتقلتِ الى الحياةِ بما اَنَّك اُمُّ الحياةِ. وبشفاعتك تُنقِذِينَ من الموتِ نفوسنا.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيع الكنيسة

Kondakion of the Dormition, (BDW p.756), (PLC p.419), (ED p. 1516)

Neither death nor the tomb could hold the Mother of God, our watchful Protectress and our unfailing hope. Since she is the Mother of Life. Christ who dwelt in her ever-virginal womb lifted her up to the eternal life

قنداق الختام لرقاد العذراء باللحن الثاني

ان والدةَ الاله التي لا تَكْفُ عن الشفاعة، والرجاء الوطيدَ في النجاة، لم يَضِطُّها قبرٌ ولا موتٌ. بل بما اَنَّها اُمُّ الحياةِ، نقلها الى الحياةِ من سكنَ في مستودعها الدائمِ البتولِيَّةِ.

Epistle 1 Cor 4:9-16, Page 157 (English) – Page 179 (Arabic)

PROKIMENON (Tone 1) Ps.32: 22, 11

May your kindness, o Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

READING from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, I think God has set forth us the apostles last of all, as men doomed to death, so that we would become a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are without honor! To this very hour, we hunger and thirst, and we are naked and buffeted and have no fixed home. And we labor, working with our own hands. We are reviled and we bless, we are persecuted and we bear with it, we are maligned and we console; we have become as the refuse of this world, the scum of all until this present time. I write these things, not to put you to shame, but to admonish you as my dearest children. For although you have ten thousand tutors in Christ, you have not many fathers. Therefore, I beg you, be imitators of me, as I am of Christ.

ALLELUIA (Tone 1) Ps.17: 48, 50

O God, you granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

Stichon: Therefore, I will proclaim you, o Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

الرسالة للأحد العاشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

لتكن يا ربُّ رحمتك علينا، بحسب انكالنا عليك
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

الرسالة (1 كورنثس 4: 9 – 16)

يا إخوة، ان الله قد ابرزنا نحن الرسل اُخري الناس، كأننا مجبولون للموت. لانا فد صرنا مشهداً للعالم والملائكة والبشر. نحن جهال من اجل المسيح، أما أنتم فحكما في المسيح. نحن ضعفاء، أما أنتم فأقوياء. أنتم مكرمون، أما نحن فمهانون. وحتى هذه الساعة نجوع ونعطش، ونعري ونلطم ولا قرار لنا، ونتعب عاملين بأيدينا. نُشتم فنبارك، نُضطهد فنحتلم. يُشنع علينا فننتصرع. قد صرنا كأقدار العالم،

TYPICON for 2014

كأوساخ يستخبئها الجميع حتى الآن. ولا أكتبُ ذلك لإخجالكم، لكنني أعظكم كأولادي الاحياء. لأنه ولو كان لكم ربوات من المعلمين في المسيح، ليس لكم آباء كثيرون، لأنني أنا ولدتكم في المسيح يسوع بالإنجيل. فأطلب إليكم أن تكونوا بي مقتدين.

هللوا

الله هو المنتقم لي، ومُخضع الشعوب تحتي
المُعظم خلاص الملك، والصانع رحمةً إلى مسيحه.

Gospel Matthew 17:14-23, Page 87 (English) – Page 54 (Arabic)

At that time a man approached Jesus, and threw himself on his knees before him, saying, “Lord, have pity on my son, for he is a lunatic, and suffers severely; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him.” Jesus answered and said, “O unbelieving and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him here to me.” And Jesus rebuked him; and the devil went out of him, and from that moment the boy was cured. Then the disciples came to Jesus privately and asked, “Why could we not cast it out?” He said to them, “Because of your little faith; for amen I say to you, if you have faith like a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here,’ and it will move. And nothing will be impossible to you. But this kind can only be cast out by prayer and fasting.” Now while they were gathering together in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is to be betrayed into the hands of men, and they will kill him: and on the third day he will rise again.”

الاحد العاشر بعد العنصرة

الانجيل (متى 17: 14 – 23 ا)

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع إنسان، فجتا له وقال: يا سيد، ارحم ابني، فإنه يعترني في رؤوس الأهل و يتألم جداً. فإنه كثيراً ما يقع في النار، وكثيراً في الماء. وقد قدمته لتلاميذك فلم يستطيعوا أن يشفوه. فأجاب يسوع وقال: أيها الجيل الغير المؤمن الأعوج، إلى متى أكون معكم، حتى متى أحتملكم؟ إلي به إلى ههنا. وانتهره يسوع، فخرج منه الشيطان، وشفى الغلام من تلك الساعة. حينئذ دنا التلاميذ إلى يسوع على انفراد وقالوا: لماذا لم نستطيع نحن أن نخرجه؟ فقال لهم يسوع: لعدم إيمانكم. فالحق أقول لكم، لو كان لكم إيمان مثل حبة الخردل، لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا إلى هناك، فينتقل، ولا يستحيل عليكم شيء. أما هذا الجنس فلا يخرج إلا بالصلاة والصوم. وإذا كانوا يطوفون في الجليل قال لهم يسوع: ان ابن الإنسان مزمع أن يسلم إلى أيدي الناس. فيقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم.

Monday, August 15, 2022

DORMITION OF THE THEOTOKOS

الاثنين، 15 آب 2022

رقاد الفاتكة القداسة سيدتنا المجيدة والدة الاله الدائمة البتولية مريم

Orthros Gospel of the Dormition – Luke 1:39-49;56

الانجيل لعيد رقاد والدة الاله

Liturgy of St. John Chrysostom

TYPICON for 2014

Antiphon Prayer (PLC p. 416)

O God Almighty, You gave us your most holy Mother Mary as a mother for us all and transferred her, body and soul, from this world to Heaven's glory.

We ask you through her intercession to inflame our hearts with the fire of your love so that we may always seek the heavenly blessings and reach the glory of resurrection.

For You are our Life, and our resurrection, O Christ God, and to You we render glory and to your eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها الإله القدير، يا مَنْ أَعْطَانَا وَالِدَتَهُ الْفَائِقَةَ الْقِدَاسَةَ مَرْيَمَ أُمَّ لَنَا، فَنَقَلَهَا فِي جَسَدِهَا وَنَفْسِهَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ إِلَى مَجْدِ السَّمَاءِ، نَسْأَلُكَ بِشَفَاعَتِهَا أَنْ تُضَرِّمَ قُلُوبَنَا بِنَارِ مَحَبَّتِكَ، لِكَيْ نَسْعَى دَوْمًا إِلَى الْخَيْرَاتِ السَّمَاوِيَّةِ، فَنَصِلَ نَحْنُ أَيْضًا إِلَى مَجْدِ الْقِيَامَةِ لِأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا وَقِيَامَتُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانَ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Antiphons of the Dormition, (BDW p.759), (PLC p.418), (ED p. 1521)

First Antiphon

1. Sing joyfully to the Lord, all you land; serve the Lord with gladness; come before Him with joyful song.

R. Through the prayers of the Mother of God, O Savior, Save us!

2. Enter his gates with thanksgiving, his courts with praise; give thanks to Him, bless his name.
3. As we have heard, so we have seen in the city of the Lord of Hosts, in the city of our God.

Glory ... now ...

الأنديفوننة الأولى للعيد

1. هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ. اعْتَرَفُوا لَهُ. سَبِّحُوا اسْمَهُ الْإِلَهِيَّةَ: بِشَفَاعَةِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ يَا مُخَلِّصُ خَلْقِنَا
 2. كَمَا سَمِعْنَا كَذَلِكَ رَأَيْنَا. فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقُوَّاتِ، فِي مَدِينَةِ إِلَهُنَا
 3. صَارَ مَوْضِعُهُ فِي سَلَامٍ. وَمَسْكَنُهُ فِي صِهْيُونَ
- المجد...الآن...

Hymns

Troparion of the Dormition, (Three Times), (BDW p.756), (PLC p.419), (ED p. 1516)

In giving birth you have preserved your virginity and in falling asleep you did not forsake the world, O Mother of God. You have passed to life being the Mother of Life. Through your intercession, save our souls from death

نشيد رقاد العذراء باللحن الاول (3 مرات)

فِي وِلَادَتِكَ حَفَظْتَ الْبَتُولِيَّةَ، وَفِي رُقَارِكَ مَا تَرَكْتَ الْعَالَمَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. فَانكِ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. وَبِشَفَاعَتِكَ تُنْقِذِينَ مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

Kondakion of the Dormition, (BDW p.756), (PLC p.419), (ED p. 1516)

Neither death nor the tomb could hold the Mother of God, our watchful Protectress and our unflinching hope. Since she is the Mother of Life. Christ who dwelt in her ever-virginal womb lifted her up to the eternal life

قنداق الختام لرقاد العذراء باللحن الثاني

إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الَّتِي لَا تَكْفُفُ عَنِ الشَّفَاعَةِ، وَالرَّجَاءِ الْوَطِيدِ فِي النَّجَاتِ، لَمْ يَصْبِطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتُ. بَلْ بِمَا أَنَّهَا أُمُّ الْحَيَاةِ، نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ مِنْ سَكَنٍ فِي مَسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.

Epistle Phil 2:5-11

Epistle of the Feast: Philippians, 2: 5-11 (Prokimenon & Epistle p. 389, Alleluia verses p.526, Ar. Prokimenon & Epistle p. 443, Alleluia verses p. 596)

PROKIMENON (Tone 3) Lk.1: 46-48

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

Stichon: Because he has regarded the lowliness of his handmaid, for, behold, henceforth all generations shall call me blessed.

READING from the Epistle of St. Paul to the Philippians

BRETHREN, have the same attitude as Christ Jesus had, who though he was by nature God, did not consider being equal to God a thing to appropriate, but emptied himself, taking the nature of a slave and becoming like man. And as he appeared in the form of man, he humbled himself, being obedient to the point of death — even of death on a cross.

Therefore, God also has exalted him and has bestowed on him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend of those in heaven, on earth and under the earth, and every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

ALLELUIA (Tone 8)

Arise, O Lord, and go up to your repose, you and the ark of your holiness.

Stichon: The Lord has made a truthful oath to David from which he shall never depart: “Of the fruit of your loins, I will place one upon your throne.”

مقدمة الرسالة

تُعْظَمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي
لأنه نظرَ الى تواضعِ أمتِه، فها منذُ الآنَ تُعْبِطُنِي جَمِيعُ الاجيالِ

الرسالة (فيلبي 2: 5 - 11)

يا اخوة، ليكن فيكم من الافكار والاخلاق ما هو ايضاً في المسيح يسوع، الذي اذ هو في صورة الله، لم يعتد مساواته الله اختلاصاً، لكنه اخلى ذاته اخذاً صورة عبد، صائراً في شبه البشر. واذ وجد كبشر في الهيئة، وضع نفسه وصار طائعاً حتى الموت، موت الصليب. لذلك زاده الله رفعةً، ووهب له اسماً يفوق كل اسم، لكي تجثو باسم يسوع كل ركبة، مما في السماوات وعلى الارض وتحت الارض، ويعترف كل لسان ان يسوع المسيح هو رب مجد الله الأب

هللوا

قُمْ يا رب الى راحتك، انت وتابوت جلالك
حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ بِالْحَقِّ وَلَنْ يُحْلَفَ، لِأَجْلَسَنَّ مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ عَلَى عَرْشِكَ

Gospel Luke 10:38-42; 11:27-28, Page 334 (English) – Page 227 (Arabic)

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE THE EVANGELIST

At that time Jesus entered a certain village; and a woman named Martha welcomed him to her house. And she had a sister called Mary, who also seated herself at the Lord's feet, and listened to his word. But Martha was worried about much serving. And she came up and said, “Lord, is it no concern of yours that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore to help me.” But the Lord answered and said to her, “Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; and yet only one thing is needful. Mary has chosen the best part, and it will not be taken away from her.” As he was saying these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to him, “Blessed is the womb that bore you, and the breasts that nursed you!” But he said, “Rather, blessed are those who hear the word of God and keep it.”

الانجيل

(لوقا 10: 38-42 و 11: 27-28)

في ذلك الزمان، دخل يسوع قرية، فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تُسمى مريم. وكانت جالسةً عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبكةً في خدمةٍ كثيرة. فوقفَت وقالت: يا ربُّ أما يُهمُّك أنْ اختي قد تركتني اخدمُ وحدي؟ فقل لها لتساعدني. فأجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا، انكِ مهتمةٌ ومضطربةٌ في أمورٍ كثيرة، وانما الحاجةُ الي واحد. أمّا مريم فقد اختارت النصيبَ الصالح الذي لا يُنزعُ منها. وفيما هو يتكلّمُ بهذا، رفعت امرأةٌ من الجمعِ صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك، وللثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

Hymn to the Theotokos of the Dormition, (BDW p.761), (PLC p.420), (ED p. 1523)

All human generations bless you, O Mother of God. The laws of nature were bypassed in you, for your birth-giving left you a virgin and your death became the herald of your life. O you who remained virginal after having given birth, and alive after having died, O Mother of God, deign always to save your inheritance!

النشيد لوالدة الإله

جميعُ الاجيال تُغبطُك، يا والدةَ الاله وحدك
ابتها البتولُ النقيّة، ان حدودَ الطبيعة قد غلبت فيك. لان الولادة حفظتك بتولاً، والموت قد صار لك عربوناً للحياة. يا مَنْ هي بعدَ الولادة بتول، وبعد الموت حيّة. فيا أمَّ الاله خلصي ميراثك دائماً.

Communion Hymn "I will receive the chalice of salvation and I will call upon the name of the Lord. Alleluia!" (BDW p.761), (PLC p.421), (ED p. 1523)**ترنيمة المناولة**

كأس الخالصِ أقبل، وباسم الرب ادعو، هلوليا

At the end of the Divine Liturgy, Blessing of the Flowers:

Deacon: Let us pray to the Lord.

All: Lord have mercy.

Priest: Lord Jesus Christ, our God, You admired the lilies of the fields and asked us to imitate them by putting aside worldly cares and depending on your Divine Providence. We ask you to bless these flowers which were offered in honor of your All-holy Mother, the Ever-virgin Mary, on the occasion of her passing to the heavenly glory.

Accept, O Lord, these flowers as a sweet fragrance. Fill the hearts of those who offered them and those who will receive them with love for You and for your Holy Mother who is also the heavenly mother of us all. And through her intercession, make us worthy to cast off the old man and put on the new man created in your likeness.

For You are the source of all holiness, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-Holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

Sunday, August 21, 2022
11th Sunday after Pentecost
الأحد، 21 آب 2022

الأحد الحادي عشر بعد العنصرة

Tone 2 - Orthros Gospel 11

اللحن الثاني والانجيل الحادي عشر للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection, Tone 2

When you descended to death, O Immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of your Divinity, and when you raised the dead from under the ground, all the Powers of heaven cried out: O Christ our God, the giver of life, glory to you.

OR

Troparion of the resurrection (2nd tone)

When You descended to death, O immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from below the earth, all the heavenly powers cried out to you: "O Giver of life, Christ our God, glory to You!"

نشيد القيامة باللحن الثاني

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح ألهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيع الكنيسة

Kondakion of the Nativity, (BDW p.438), (PLC p.243), (ED p. 1013)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, cry out to you to honor your birth: "the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!"

قنداق الختام لميلاد السيدة باللحن الرابع

ان يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بمولدك المقدس آيتها الطاهرة. فله يُعيد شعبك أيضاً، وقد أُنقذ من تبعه الزلات، صارخاً اليك: العاقر تلد والدة الاله مغذية حياتنا.

Epistle 1 Cor 9:2-12, Page 163 (English) – Page 187 (Arabic)

Epistle: 11th Sunday of Pentecost, 1 Corinthians 9: 2-12, p. 163, Arabic: p. 187

PROKIMENON (Tone 2) Ps.117: 14, 18

My strength and my courage is the Lord, and He has been my Savior.

Stichon: The Lord has chastised me through his teaching, yet He has not delivered me to death.

READING from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, you are the seal set upon my apostleship in the Lord. My defense against those who question me is this: Have we not a right to eat and to drink? Have we not a right to take around with us a sister woman, as do the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have not the right of exemption from manual labor? What soldier ever serves at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Who tends the flock and does not drink of the flock's milk? Do I speak these things on human authority? Or does not the Law also

TYPICON for 2014

say these things? For it is written in the Law of Moses. *Thou shalt not muzzle the ox that treads out the grain.* (Dt.25:4) Is God concerned about the oxen, or does he say this simply for our sakes? These things were written for us. For he who plows should plow in hope, and he who threshes. in the expectation of partaking of the fruit. If we have sown for you spiritual things, is such an affair if we reap from your material things? If others share in this right over you. why should it not rather go to us? Yet, we have not used this right, but we bear all our expenses. lest we be a hindrance to Christ's Good News.

ALLELUIA (Tone 2) Ps.19: 1; 27: 9

The Lord shall hear you on the day of distress: the name of the God of Jacob shall defend you.

Stichon: O Lord, save your people and bless your inheritance.

الاحد الحادي عشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

الربُّ قَوَّتِي وتَسبَّحِي، لقد كان لي خلاصاً
ادَّبني الربُّ تَأْدِيباً، والى الموتِ لم يُسَلِّمَنِي

الرسالة (1 كورنثس 9: 2ب- 12)

يا اخوة، ان خاتم رسالتي هو أنتم في الربِّ. واحتجاجي عند الذين يفحصونني هو هذا: أما لنا سلطان ان نأكل ونشرب؟ أما لنا سلطان ان نجول بامرأةٍ اختٍ، كسائر الرسل واخوة الربِّ وكيف؟ ام وحدي انا وبرنابا لا سلطان لنا ان لا نشغل؟ من يسعى يوماً الى الحرب والنفقة على نفسه؟ من يغرس كرماً ولا يأكل من ثمره؟ ام من يرعى قطيعاً ولا يأكل من لبن القطيع؟ ألعلي اقول هذا بحسب البشرية؟ ام ليس الناموس ايضاً يقول هذا؟ فانه قد كُتِبَ في ناموس موسى: لا تَكْمُ الثورَ في دِباسِهِ. أَلَعَلَّ اللهُ تَهْمَهُ الثيران؟ ام يقول ذلك من اجلنا بلا مراء؟ بل انما كُتِبَ من اجلنا، لأنه ينبغي للحارث ان يحرث على الرجاء، وللدائس على أمل ان يكون شريكاً في رجائه. إن كنا نحن قد زرنا لكم الروحيات، أفَيكون عظيماً ان نحصد منكم الجسديات؟ إن كان آخرون يشتركون في السلطان عليكم، أفلسنا نحن أولى؟ لكننا لم نستعمل هذا السلطان، بل نحتمل كل شيءٍ لئلا نعوق بشارة المسيح بشيء.

هللوا

ليستجب لك الربُّ في يوم الضيق، ليعضدك اسمُ اله يعقوب
خلص ياربُّ شعبك وبارك ميراثك.

Gospel Matthew 18:23-35,) **(Parable of the Unforgiving Servant)**

The Lord told this parable: "The kingdom of heaven may be compared to a king who desired to settle accounts with his servants. And when he had begun the settlement, one was brought to him who owed him millions. And as he had no means of paying, his master ordered him to be sold, with his wife and children and all he had, and payment to be made. But the servant fell down and begged him, saying, 'Have patience with me and I will pay you all.' And moved with compassion, the master of that servant released him, and forgave him the debt. But as that servant went out, he met one of his fellow-servants who owed him a small amount, and he laid hold of him and throttled him, saying, 'Pay what you owe.' His fellow-servant therefore fell down and began to entreat him, saying, have patience with me and I will pay you all.' But he would not; but went away and threw him into prison until he would pay what was due. His fellow-servants therefore, seeing what had happened, were very much saddened, and they went and informed their master of what had taken place. Then his master called him, and said to him, 'Wicked servant, I forgave you all the debt, because you begged me. Should not you also have had pity on your fellow-servant, even as I had pity on you?' And his master, being angry, handed him over to the torturers until he would pay all that was due to him. So also, my heavenly Father will do to you, if you do not each forgive your brothers from your hearts."

الاحد الحادي عشر بعد العنصرة

الانجيل (متى 18: 23 – 35)

قال الربُّ هذا المثل: يُشَبَّه ملكوتُ السماواتِ بإنسانٍ ملكٍ أرادَ أنْ يحاسبَ عبيدَه. فلَمَّا بدأَ بالمحاسبةِ، قَدَّمَ اليهَ واحدٌ عليهَ عشرةَ آلافِ وزنةٍ. واذ لم يكن له ما يُوفي، أَمَرَ سيدهُ أنْ يباعَ هو وامرأتهُ وبنوهُ وكلَّ ما له ويُوفى عنه. فخرَّ ذلك العبدُ وسجدَ له قائلاً: يا سيدي، تمهَّلْ عليَّ فأوفيك كلَّ ما لك. فتحنَّ سيدهُ ذلك العبدِ وأطلقَه وتركَ له الدينَ. وبعدَ أنْ خرَّجَ ذلك العبدُ، وجدَ واحداً من رفاقه العبيدِ له عليه مئةُ دينارٍ، فأمسكه وأخذَ بخناقِه قائلاً: أوفني ما لي عليك. فخرَّ رفيقه العبدُ على قدميه، وجعلَ يتضرَّعُ اليهَ قائلاً: تمهَّلْ عليَّ فأوفيك كلَّ ما لك. فلم يُردْ، بل مضى وطرحه في السجنِ حتى يُوفى الدينَ. فلَمَّا رأى رفاقه العبيدُ ما كان، حزنوا جداً وجاءوا فأعلموا سيدهمُ بكلِّ ما جرى. حينئذٍ دعاه سيدهُ وقالَ له: أيها العبدُ الشريرُ، كلَّ ما كان لي عليك قد تركتهُ لك لأنك تضرَّعت اليَّ. أفما كان ينبغي أنْ ترحمَ أنتَ ايضاً رفيقك كما رحمتكُ أنا؟ وغضبَ سيدهُ ودفعهُ الى الجلادين، حتى يُوفى جميعَ ما له عليه. فهكذا يفعلُ أباي السماويُّ بكم، انْ لم تتَّركوا كلَّ واحدٍ منكم لأخيه زلاته من كلِّ قلوبكم.

Sunday, August 28, 2022
12th Sunday after Pentecost
الأحد، 28 آب 2022
الأحد الثاني عشر بعد العنصرة

Tone 3 - Orthros Gospel 1
اللحن الثالث والانجيل الاول للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom**Hymns****Troparion of the resurrection (3rd tone)**

Let the heavens rejoice and the earth be glad! For the Lord has done a wondrous deed by His arm! He has crushed Death by His death becoming the first to rise from the dead. He has delivered us from the mouth of Hades and bestowed great mercy upon the world.

OR**Troparion of the resurrection (3rd tone)**

Let all in heaven rejoice and all on earth be glade, for the Lord has exerted power with His arm: By death He has trampled upon Death and has become the firstborn from the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن الثالث

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده، ووطي الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Dormition, (BDW p.756), (PLC p.419), (ED p. 1516)

In giving birth you have preserved your virginity and in falling asleep you did not forsake the world, O Mother of God. You have passed to life being the Mother of Life. Through your intercession, save our souls from death

Troparion of the Patron of the Church نشيد لشفيح الكنيسة**Final Kontakion of the Nativity of the Theotokos (Tone 4)**

TYPICON for 2014

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, cry out to you to honor your birth: “the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!”

قنّاق الختام لميلاد السيدة بالحن الرابع

ان يواكيم وحنّة من عارِ العقرِ أطلقا، وأدمَ وحواءَ من فسادِ الموتِ أعتقا، بمولِدِكِ المقدّسِ أيتها الطاهرة. فله يُعيّدُ شعبُكِ أيضاً، وقد أنقذَ من تبعّةِ الرّلات، صارحاً اليك: العاقرُ تلدُ والدةَ الاله مُغذّيةً حياتنا.

Epistle 1 Cor. 15:1-11, Page 170 (English) – Page 194 (Arabic)

PROKIMENON (Tone 3) Ps.46: 7, 2

Sing praise to our God, sing praise!

Sing praise to our King, sing praise!

Stichon: All you peoples, clap your hands!

Shout to God with cries of gladness!

READING from the first epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, I remind you of the Good News I preached to you, and which you received, and in which you stand, through which also you are being saved, if you hold fast to it as I preached it to you — otherwise you would have believed in vain. For I delivered to you first of all what I had also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He appeared to Kephaz, and after that, to the Twelve. Then He was seen by more than five hundred brethren at one time, many of whom are still with us, while some have fallen asleep. After that, He was seen by James, then by all the apostles, and last of all, as by one born out of due time, He was seen also by me. For I am the least of the apostles, and am not worthy to be called an apostle, because I persecuted God’s Church. But by God’s grace, I am what I am, and His grace in me has not been fruitless — in fact, I have labored more than any of them, yet not I, but God’s grace with me. Whether it be I or they (who speak), this is what we preach, and this you have believed.

ALLELUIA (Tone 3) Ps.30: 2,3

In You, O Lord, I have hoped: let me never be put to shame.

In Your justice, save me and deliver me.

Stichon: Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

الاحد الثاني عشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

رَنّموا لإلهنا رَنّموا، رَنّموا لملكنا رَنّموا

يا جميعَ الاممِ صَفّقوا بالأيدي، هَلّلوا لله بصوتِ الابتهاج

الرسالة (1 كورنثس 15: 1-11)

يا اخوة، اذكركم الانجيل الذي بشرتكم به، وقبلتموه وانتم ثابتون فيه، وتخلصون به ايضا ان حافظتم عليه كما بشرتكم به، الا ان تكونوا قد آمنتم باطلاً. لأنني سلمت اليكم اولاً ما قد تسلمته انا ايضا: ان المسيح مات من اجل خطايانا، على ما في الكتب، وأنه قُبر، وأنه قام في اليوم الثالث على ما في الكتب، وأنه تراءى لكيفا ثم للاثني عشر. ثم تراءى لأكثر من خمس مئة اخ معاً، اكثرهم باق حتى الآن، وبعضهم رقدوا. ثم تراءى ليعقوب، ثم لجميع الرسل. وآخر الكل تراءى لي انا ايضا كأنه للسقط. لأنني انا اصغرُ الرسل، بل لستُ اهلاً لأن أُسمي رسولاً، لكوني قد اضطهدتُ كنيسة الله. غير اني بنعمة الله صرتُ على ما انا عليه، ونعمته التي في لم تكن باطلة، بل تعبتُ اكثر من جميعهم، ولكن لا أنا بل نعمه الله التي معي. فسوء كنتُ انا أم اولئك، هكذا نكرتُ وهكذا آمنتم.

هللوا

عليك ياربُّ توكلتُ فلا أخزى الى الابد، بعدلك نجني وانتشلني

كن لي إلهاً محامياً، وبيت ملجأ لخلاصي

Gospel Matthew 19:16-26, Page 95 (English) – Page 60 (Arabic)

12th SUNDAY AFTER PENTECOST

At that time a certain young man came to Jesus and said, “Good Master, what good work shall I do to have eternal life?” He said to him, “Why do you call Me good? No one is good but God. But if you will enter into life, keep the commandments.” He said to Him, “Which?” And Jesus answered, - *“Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, honor thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.”* The young man said to Him, “All these I have kept; what is still lacking in me?” Jesus said to him, “If you will be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you shall have treasure in heaven; and come, follow Me.” But when the young man heard these words, he went away sad, for he had great possessions. But Jesus said to His disciples, “Amen I say to you, with difficulty will a rich man enter the kingdom of heaven. And further I say to you it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of heaven.” The disciples, hearing this, were exceedingly astonished, and said, “Who then can be saved?” And looking upon them, Jesus

الاحد الثاني عشر بعد العنصرة

الانجيل (متى 19: 16 – 26)

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع شابٌ وجثا له وقال: أَيُّهَا الْمَعْلَمُ الصَّالِح، ماذا أَعْمَلُ مِنَ الصَّلَاحِ لَتَكُونَ لِي الْحَيَاةَ الْإِبَدِيَّةَ؟ فَقَالَ لَهُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحاً، مَا صَالِحُ الْإِلَهِ وَاحِدٌ هُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ أَنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ، فَأَحْفَظِ الْوَصَايَا. قِيلَ لَهُ: مَا هِيَ؟ قَالَ يَسُوعُ: لَا تَقْتُلْ، لَا تَزْنِ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ، أَكْرَمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، أَحْبِبْ قَرِيبَكَ كِنَفْسِكَ. قَالَ لَهُ الشَّابُّ: هَذِهِ كُلُّهَا قَدْ حَفِظْتُهَا مِنْذُ صِبَايَ، فَمَاذَا يَنْقُصُنِي بَعْدَ؟ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ كَامِلاً، فَأَذْهَبْ وَبِعْ مَا هُوَ لَكَ وَأَعْطِهِ لِلْمَسَاكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي. فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ هَذَا الْكَلَامَ، مَضَى حَزِيناً، فَإِنَّهُ كَانَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ. فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَعْسُرُ عَلَيَّ غَنِيِّ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. بَلْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لِأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ جَمَلٌ فِي ثَقْبِ إِبْرَةٍ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكُوتَ اللَّهِ. فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ بُهْتُوا جَدًّا وَقَالُوا: مَنْ يَسْتَطِيعُ أَدْنَى أَنْ يَخْلُصَ؟ فَحَدِّقْ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: ذَلِكَ غَيْرُ مُسْتَطَاعٍ عِنْدَ النَّاسِ، وَأَمَّا عِنْدَ اللَّهِ فِكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ.

Monday, August 29, 2020

Beheading of the Prophet and Forerunner John the Baptist

Orthros Gospel Matthew 14:1-13

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Forerunner, (BDW p.769), (PLC p.426), (ED p. 1535)

Troparion of the Patron of the Church

Kondakion of the Nativity of the Theotokos, (BDW p.438), (PLC p.243), (ED p. 1011)

Epistle Acts 13:25-33

Gospel Mark 6:14-30

THE END